

NOTE SUR LES AUTEURS

Michel DEGUY

Poète et philosophe. Professeur émérite (université de Paris 8). A présidé le Collège international de philosophie de 1989 à 1992 et la Maison des écrivains de 1992 à 1998. Rédacteur en chef de la revue *Poésie* depuis 1977 et membre du comité de la revue *Les Temps modernes*. Après les prix Fénéon, Max Jacob et Mallarmé, il a reçu le Grand prix national de poésie (1989). Poèmes rassemblés dans la collection « *Poésies*/Gallimard » dans *Donnant donnant: poèmes, 1960-1980* (1981) et *Comme si comme ça: poèmes, 1980-2007* (2012). Traducteur notamment de Heidegger (*Approche de Hölderlin*, Gallimard, 1963) et de Paul Celan (*Poésie* n° 9, 1979). Présence de la traduction dès la *Revue de poésie* (1964-1971) et surtout dans *Poésie*, avec notamment les n° 109-110 sur la poésie italienne et les n° 139-140 sur la Corée.

William CLIFF

Poète, romancier, dramaturge et traducteur. Né à Gembloux (Belgique) en 1940. Humanités au Collège de la Hulle à Profondeville (vallée de la Meuse). Philosophie et Lettres à l'université catholique de Louvain. Mémoire de Licence sur le poète catalan Gabriel Ferrater (influence déterminante). Raymond Queneau accueille ses premiers poèmes et l'encourage. A publié entre autres, poèmes: aux éditions Gallimard, *Écrasez-le*, *Marcher au charbon*, *Fête Nationale*, *Journal d'un Innocent*, *America* suivi de *En Orient*, *Immense Existence*. Aux éditions de la Table Ronde, *L'État belge*, *Autobiographie* suivi de *Conrad Detrez*. Traductions: Shakespeare, *Sonnets*, *Hamlet* (éditions Hazard). Dante, *L'Enfer* (éditions Hazard et La Table Ronde, avec l'aide de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique). Romans: *La Sainte Famille* et *U.S.A. 1976* (La Table Ronde). Poèmes dramatiques: *Les Damnés* et *T'Serclaes de Tilly* (Théâtre-Poème).

Robert DAVREU (1944-2013)

Poète et immense traducteur, philosophe de formation, il était membre du comité de rédaction de la revue *Poésie* depuis l'origine, en 1977. Auteur de près d'une dizaine de recueils poétiques, d'*Alliage des cendres* (Gallimard, 1973) jusqu'à *Moments perdus* (Corti, 2007), il laisse en chantier une œuvre dont il faut souhaiter la publication. Traducteur de l'anglais, il a été aussi heureux en poésie avec les grands romantiques (Keats, Shelley, les sœurs Brontë), que dans le registre de l'essai (participation à la version française des *Origines du totalitarisme* d'Hannah Arendt). Dans le domaine romanesque, il a traduit une dizaine d'ouvrages de Graham Swift et *Le Livre de Dave* de Will Self (Éd. de l'Olivier, 2010), auteur auquel le liait une vive sympathie. Il ne lui aura pas été donné de mener à terme la traduction du théâtre de Sophocle qu'il réalisait pour son ami, le metteur en scène Wajdi Mouawad. En revanche, cinq des sept pièces du tragique grec existent et ont été montées dans sa remarquable version française : *Les Trachiniennes*, *Antigone*, *Électre*, *Ajax*, *Œdipe roi* (Arles, Actes Sud-Papiers, 2011-2012).

Pierre DESHUSSES

Traducteur et romancier (*Les jardins où rodent des fauves*, Éditions du Rocher, 2003). Maître de conférences à l'université de Strasbourg. Chroniqueur au *Monde des Livres* et au *Monde Diplomatique*. A publié de nombreuses traductions d'auteurs germanophones (romans, nouvelles, théâtre, essais), notamment des œuvres de Goethe, Kleist, Jean Paul, Heine, Hofmannsthal, Rilke, Doderer, Brecht, Stefan Zweig et Karl Kraus, mais aussi d'auteurs contemporains comme Karen Duve, Markus Werner, Alexander Kluge, Helmut Krausser ou Eugen Ruge. Récipiendaire du prix européen des traducteurs de la *Kunststiftung* NRW en 2009.

Xavier BORDES

Poète et traducteur, en particulier du poète grec Odyseas Elytis (1911-1996). Membre du comité de la revue *Poésie* de Michel Deguy (Belin). Prix Max Jacob en 1999 pour *Comme un bruit de source* (Gallimard, 1999). A traduit notamment Épicure, Ovide, Sénèque, Cicéron, Théophraste, Démosthènes Davvetas, Alexis D. Zakythinos, Manolis Anagnostakis. Traductions d'Elytis : *Marie des Brumes*, *Axion esti*, *L'arbre lucide et la quatorzième beauté*, *Le Monogramme*, *Les Consanguins*, *Journal d'un invisible avril* avec Robert Longueville (1982 et 1987, réédition dans la collection « *Poésie*/Gallimard » en 1996), *Avant tout : extraits d'« À livre ouvert »* (1988) ; traductions aussi dans *Odyseus Elytis. Entretien, essais et témoignage, poèmes, notes de lecture* (Montgeron, La Sape, 1998), et dans diverses manifestations

consacrées à Elytis en Grèce et en France, ainsi qu'aux Surréalistes grecs (Centre Pompidou, exposition Elytis), etc.

Valérie DE Daran

Ancienne élève de l'École normale supérieure de Fontenay-aux-Roses, agrégée d'allemand, maître de conférences titulaire de l'Habilitation à diriger des recherches (HDR). Enseigne à l'université de Poitiers. Auteur de « *Traduit de l'allemand (Autriche)* ». *Étude d'un transfert littéraire* (Bern, P. Lang, 2010). A traduit plusieurs auteurs de langue allemande, parmi lesquels un certain nombre d'écrivains autrichiens contemporains (Karl-Markus Grauß, Norbert Gstrein, Gabriel Loidolt, Hanno Millesi...).

Élise MONTEL-HURLIN

Normalienne agrégée, docteure en langue et littérature italiennes de l'université Paris-Sorbonne et de l'università di Pisa (*Erri De Luca, de la traduction à l'écriture*), Élise Montel-Hurlin est actuellement PRAG à l'université de Lorraine (site de Nancy). Ses domaines de recherche sont, entre autres, la littérature italienne du xx^e et du xxi^e siècles, la traduction et la traduction biblique, l'exégèse biblique, le plurilinguisme, la réécriture.

Stéphane MICHAUD

Professeur émérite de Littérature comparée à l'université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Parmi ses ouvrages : *Lou Andreas-Salomé, l'alliée de la vie* (Seuil, 2000). Direction de deux volumes collectifs : *Correspondances de Freud* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2007) et *Quatre poètes dans l'Europe monde : Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten* (Klincksieck, 2009). Traducteur en France de Wulf Kirsten : *Graviers* (Belin, coll. « L'extrême contemporain », 2009) ; *Les Princesses au jardin potager* (Le Félin, 2012). Du même poète, à paraître en 2014 une édition bilingue, à Genève (La Dogana), de son dernier recueil : *fliehende ansicht/images filantes*.

Jean LECOINTE

Professeur émérite à l'université de Poitiers, est spécialiste de questions de rhétorique et de stylistique du xvi^e siècle, dans le domaine français et le domaine néo-latin. Il est l'auteur de *L'Idéal et la Différence, la perception de la personnalité littéraire à la Renaissance* (Genève, Droz, 1993) et de diverses études portant sur la rhétorique et la stylistique de la Renaissance. Il travaille à l'édition de la *Poetica* de François Dubois (1516) et des *Prisons* et de *La Navire* de Maguerite de Navarre.

Pascale MOUNIER

Maître de conférences à l'université de Caen, travaille sur le roman à la Renaissance. Elle s'intéresse à la situation du genre dans le paysage théorique et littéraire de l'époque (co-direction du *Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, PU de Strasbourg, 2005). Pour le cas français, elle étudie l'investissement de la fiction par de nouveaux modes de pensée dans des textes sans antécédents nationaux ni étrangers (*Le Roman humaniste: un genre novateur français. 1532-1564*, Champion, 2007). Elle examine les procédés linguistiques et stylistiques à l'œuvre dans les rééditions de romans médiévaux français et dans les traductions de romans italiens et espagnols (*Urbain*, édition critique bilingue avec J. Incardona, Droz, 2013). Elle étudie en particulier le marquage lexical et morphosyntaxique d'idiolectes forgés par des auteurs et par des traducteurs.

Christophe GUTBUB

Auteur d'une thèse de doctorat en 2009: *Le Même et sa figure: des figures de l'opposition à l'opposition généralisée dans « Les Regrets » de Du Bellay* (université de Poitiers, sous la direction de Jean Lecoindre). Articles sur Joachim du Bellay (*BHR*, 2005), en particulier sur la traduction (*Le Français préclassique*, 2007) et la *translatio imperii et studii* (dans *Langue de l'autre, langue de l'auteur*, Genève, Droz, 2012), sur Quintilien et l'imitation (dans *Quintilien ancien et moderne*, Turnhout, Brepols, 2010), sur la dialectique et la rhétorique à la Renaissance (« *Repugnantia*: les figures de l'opposition entre dialectique et rhétorique à la Renaissance », à paraître aux Classiques Garnier).

Jacques LE RIDER

Professeur à l'université de Paris jusqu'en 1999, puis directeur d'études à l'École pratique des hautes études. Auteur notamment de *Modernité viennoise et crise de l'identité* (PUF, 1990), *Nietzsche en France: de la fin du XIX^e siècle au temps présent* (PUF, 1999), *Arthur Schnitzler ou la Belle époque viennoise* (Belin, 2003), *L'Allemagne au temps du réalisme: de l'espoir au désenchantement* (Albin Michel, 2008) et *Fritz Mauthner. Scepticisme linguistique et modernité: une biographie intellectuelle* (Bartillat, 2012). Traducteur de Lou Andreas-Salomé (1983, 1989), Richard Beer-Hofmann (1990), Hugo von Hofmannsthal (1994), Theodor W. Adorno (2007), Fritz Mauthner (*Le Langage*, Bartillat, 2012).

Santiago VENTURINI

Né en 1981, à Esperanza (Santa Fe, Argentine). Il est docteur en Lettres et son terrain d'étude est la traduction. Sa thèse doctorale porte sur la traduction de poésie en langue française dans des revues argentines (1997-2007). Actuellement, il poursuit une recherche postdoctorale sur la traduction de poésie étrangère dans des maisons d'édition indépendantes en Argentine. Depuis 2011, il est enseignant à la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Comme poète, il a publié *El exceso* (Torremozas, Madrid, 2008) et *El espectador* (Gog y Magog, Buenos Aires, 2012). Il a traduit, pour des revues, Philippe Jaccottet, Jules Supervielle, Pierre Reverdy et Philip Larkin.